Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem na niego z nich mężowie liczniejsi niż czterdzieści którzy zaklęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na tę od ciebie obietnicę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz ty nie daj się im przekonać, bo czyha na niego w zasadzce ponad czterdziestu mężczyzn spośród nich, którzy zobowiązali się (pod klątwą), że nie będą nic jeść ani pić, dopóki go nie zabiją; a teraz są w pogotowiu i czekają na twoje zezwolenie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ty więc nie ulegnij im, czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści, którzy zaklęli siebie samych, (że) ani zjeść, ani wypić\*, aż do kiedy zgładzą\*\* go. I teraz są gotowi, czekając na (tę) od ciebie obietnicę". [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ty więc nie pokładałbyś ufności im czekają w zasadzce bowiem (na) niego z nich mężowie liczniejsi (niż) czterdzieści którzy zaklęli siebie samych ani zjeść ani wypić aż do kiedy zabiliby go i teraz gotowi są czekając na (tę) od ciebie obietnicę |

1. 1) "ani zjeść, ani wypić" - składniej: "że nie zjedzą ani wypiją". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale oznacza tu czynność pomyślaną. [↑](#footnote-ref-3)